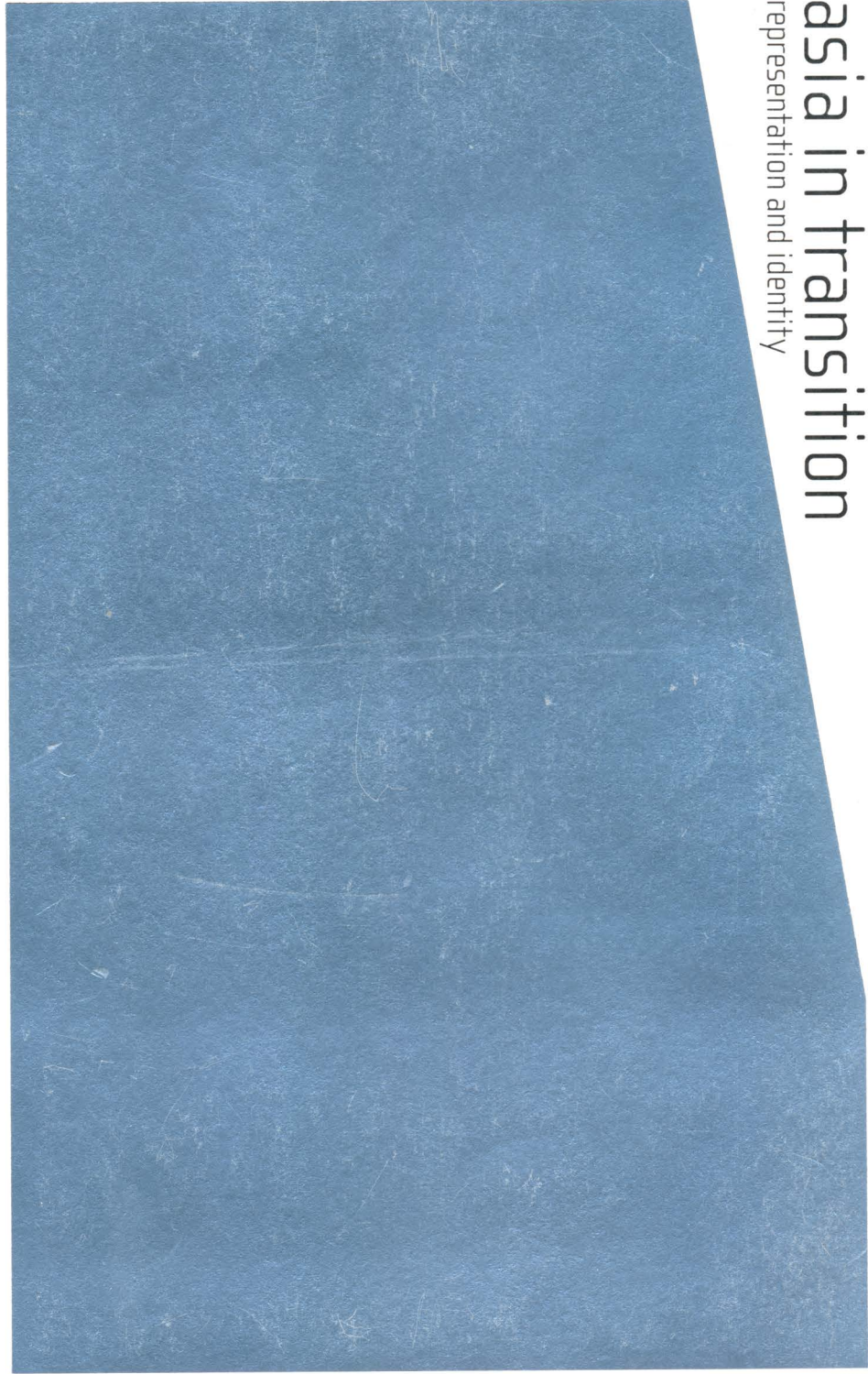


国際交流基金設立30周年記念事業

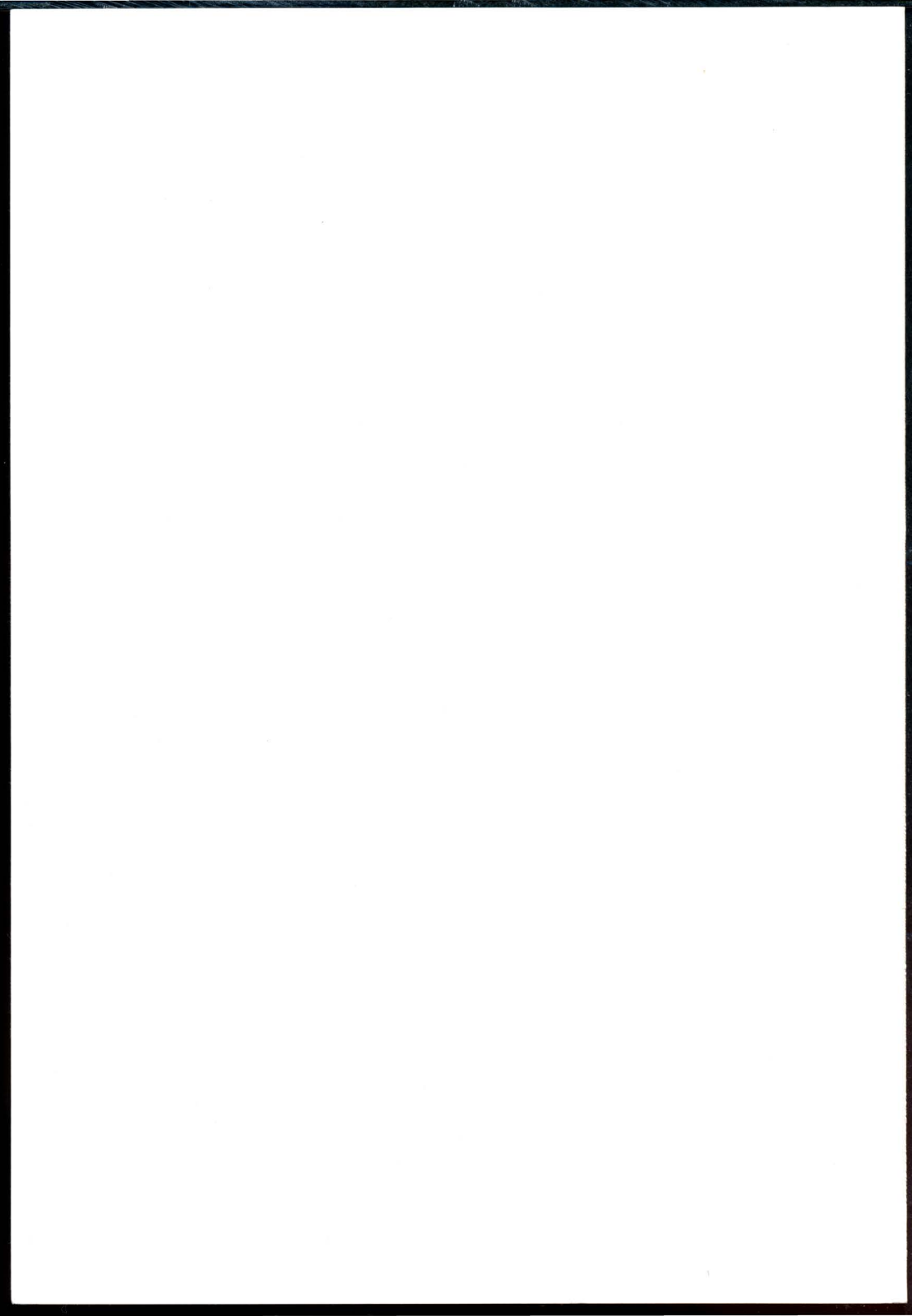
国際シンポジウム2002「流動するアジア—表象とアイデンティティ」
報告書

The Japan Foundation 30th Anniversary

International Symposium 2002 "Asia in Transition: Representation and Identity"
Report



asia in transition
representation and identity



asia in transition
representation and identity



noitiznert ni 6126
yitnapi hns noitstn22297971

国際交流基金設立30周年記念事業
国際シンポジウム2002
「流動するアジア—表象とアイデンティティ」
報告書

2002年12月13日(金) 17:00-20:30
12月14日(土) 10:30-19:00

会場：国際交流基金国際会議場
主催：国際交流基金アジアセンター

The Japan Foundation 30th Anniversary
International Symposium 2002
“Asia in Transition: Representation and Identity”
Report

December 13, 2002 (Fri) 17:00-20:30
December 14, 2002 (Sat) 10:30-19:00

The Japan Foundation Conference Hall, Tokyo
Organized by The Japan Foundation Asia Center

はじめに

国際交流基金アジアセンターでは、2002年12月13日・14日の両日にわたり、国内外の芸術・社会科学の各分野の第一線でご活躍中の研究者をお迎えし、国際シンポジウム2002「流動するアジア—表象とアイデンティティ」を開催いたしました。

近年アジアが経験してきた経済発展は、アジアを確実に世界の成長拠点として位置づけると同時に、地域内においては相互依存関係を一層深め、互いの社会や文化に広範かつ深く影響を及ぼすようになってきました。一方、情報化革命とグローバリゼーションの波は、地域の問題がそのままグローバルな問題に直結するという状況を作り出しており、それが複雑で重層的な国際関係を作り出しています。さらに「9.11」テロ事件以後の政治状況は世界全体を巻き込み、時代はまさに大きな転換点に立っているように思われます。このような変動の時代を迎えて、アジアは、グローバルな問題と地域共通の課題に対して、アジア以外の地域と共同して対応していくことが求められています。そのため人々は、近代の国民国家成立の過程で形成されてきたこれまでのアジア観を問い直しつつ、新たなアジアのアイデンティティと関係の構築にむけて、国家を越えて対話を始めました。

アジアセンターでは、これまで過去10数年間のアジア美術紹介事業の中で、展覧会の開催と併行し継続して国際シンポジウムを実施してきました。「アジア思潮のポテンシャル」(1994年)、「再考：アジア現代美術」(1997年)、「アジアの美術：未来への視点」(1999年)に続き、今回は第4回目のシンポジウムとなります。本シンポジウムでは、前述のようなアジアを取り巻く社会環境の変化を受け、これまでの「西洋」との対比によって「アジア」を成立させるという思考法から抜け出し、植民地主義的な

構造を超えて、アジアに住む人々が自らを「アジア人」として主体的に構築する可能性はあるのかという問いかけを議論の出発点として、今日の「アジアとは何か」という大きな課題に取り組むことにいたしました。これは過去のシンポジウムでも論点になりながらも議論されることがなかった本質的な問題であり、変容期のアジアにとって重要な緊急の検討課題であると思われます。

また、今回のシンポジウムは、国際交流基金設立30周年記念事業として同時期に開催した展覧会「アンダー・コンストラクション：アジア美術の新世代」と対をなす事業として位置づけています。この2つの事業の企画趣旨は、美術展覧会という視覚芸術のコミュニケーションの場とシンポジウムという知的交流の場を設定して、21世紀のアジアのアイデンティティを、表象と言説を通じて追求し構築しようとするものでした。もとよりテーマの大きさと複雑さを考慮し、分野を越えた意見交換の必要性から、シンポジウムでは美術、舞台芸術、映画などの芸術分野だけではなく思想、歴史、社会学、表象論の研究者のご参加を得ました。これは、「知の越境」を通じて、アジアをめぐる議論を多角的に活性化し、より深い議論の可能性を模索しようとする野心的な試みでもありました。

おかげさまで、国内外から両日ともに200名余の聴衆の方々にご参加いただき、2日間4セッションにわたり、それぞれの広範な知識と豊富な経験に基づいた発表と有意義な議論が展開されました。実際の運営面では、極めて幅広い内容であったため討論の時間が少なくなるなど今後の課題を残しつつも、異なる様々な関心を持つ聴衆の方々から非常に好意的な感想をいただき、確実に手ごたえのある成果を得ることができたと感じております。

本報告書は、シンポジウムの内容をまとめたものですが、今回の議論を通じて提示されたご意見の数々は示唆に富むものであり、今後、アジアを考える機会に、またアジア各国との継続的な文化交流を進める上での参考資料としてご活用いただければ、主催者として誠に幸いに存じます。

最後になりましたが、本シンポジウムの企画当初より酒井直樹・水沢勉両氏には適切で貴重なアドバイスを頂きました。また12名のパネリストの方々には、当日資料として発表論文を事前にご用意いただいた上に、報告書作成時には再度原稿に目を通していただきコメントもお寄せいただきました。お忙しいなか、このように多大なご協力を賜りましたパネリストの方々をはじめ、本事業をご支援いただきました関係者の皆様に、厚く御礼を申し上げます。

2003年3月

国際交流基金アジアセンター

Foreword

The Japan Foundation Asia Center presented its International Symposium 2002, "Asia in Transition: Representation and Identity," for two days on December 13, 2002 and December 14, 2002, inviting prominent scholars and theorists from the fields of art and the social sciences to participate in the program.

As a result of rapid economic development in recent years, Asia has established itself as a major center of growth in the world. This growth has fostered the development of interdependent relationships within the region so that the different societies and cultures of Asia are influencing each other in deeper and broader ways. With the IT revolution and successive waves of globalization, regional problems are directly related to global events and international relations have become more complex and layered. We are presently facing a historical turning point, as consequence of September 11th and its great impact on world politics. In this age of change, Asia must deal with global problems as well as regional issues and work together with non-Asian regions. In this situation, many people have begun to reconsider the views of Asia that have been shaped through the process of constructing modern nation-states and initiate a dialogue that transcends nationality to define a new identity of Asia and relationships within the region.

During the last decade, the Japan Foundation Asia Center has organized a series of exhibitions and symposia treating contemporary art in Asia as part of its visual arts program. "Asia in Transition: Representation and Identity" is the fourth of these symposia, following "The Potential of Asian Thought" (1994), "Asian

Contemporary Art Reconsidered" (1997), and "Asian Art: Prospects for the Future" (1999). Under the changing social circumstances, is it possible to break away from the framework in which we define "Asia" in contrast to the "West" and transcend the structure of colonialism, so as for us as "Asians," the inhabitants of the region, to construct our own identity? In our latest symposium, we took this question as a starting point in order to deal with the broad issue of "What is Asia, today?" This fundamental question has been on the agenda of past symposia without being sufficiently discussed. It is an important and urgent issue that needs to be addressed in terms of the great changes taking place in Asia.

This symposium was organized to complement the "Under Construction: New Dimensions of Asian Art" exhibition, organized in conjunction with the Japan Foundation's 30th anniversary. The two programs — an exhibition to create a site for communication in the visual arts and a symposium to promote intellectual exchange on Asian issues — were organized to explore the identity of Asia in the 21st century through both visual representation and intellectual discourse. In consideration of the breadth and complexity of this theme, and the need for exchange of opinions across different and breadth of the theme, and the need to exchange views across disciplines, we invited panelists who are scholars and practitioners in the humanities, social sciences, and cultural studies as well as visual arts, performing arts, and film. This was an ambitious attempt to hold a lively discussion on Asia from diverse perspectives and explore ways of discussing this subject at a more profound level, using an approach

of "transborder intellectual exchange."

More than 200 people from Japan and other countries attended on both days to hear presentations by knowledgeable and experienced speakers and the productive discussions that followed. Although some improvements could be made, such as leaving more time for discussion so as to accommodate the wide range of issues, we have received positive comments from our diverse audience and believe that we have achieved our main goals.

This report, which is compiled from presentation papers and transcripts of the discussion, contains many useful insights, suggestions, and opinions. Therefore, we hope that it becomes a useful reference for people who are involved with cultural exchange among Asian countries.

We would like to express our thanks to Professor Sakai Naoki and Mr. Mizusawa Tsutomu, who have provided pertinent and valuable advice throughout the process of planning this symposium. We would also like to thank the 12 panelists who have prepared papers, as well as giving considerable time to reviewing the transcripts of the symposium for this report. We are grateful to them as well as others who have provided their support in making this symposium possible.

March 2003

The Japan Foundation Asia Center

本シンポジウムの企画にあたり、以下の方々のご協力を賜りました。
記して感謝申し上げます。

酒井直樹

(コーネル大学アジア学部教授)

水沢勉

(神奈川県立近代美術館専門学芸員)

建昌哲

(多摩美術大学教授)

吉見俊哉

(東京大学社会情報研究所教授)

神谷幸江

(インディペンデント・キュレーター)

シンポジウム・スタッフ

古市保子

(国際交流基金アジアセンター美術コーディネーター)

帆足亜紀

(アシスタント・コーディネーター)

越田環

(アシスタント・コーディネーター)

同時通訳

木幡和江

(東京芸術大学先端芸術表現科教授)

鈴木弘子

廣井初美

本橋哲也

(東京都立大学人文学部助教授)

The Japan Foundation Asia Center would like to thank the following members for their generous assistance in making this symposium possible:

Sakai Naoki

(Professor, Department of Asian Studies, Cornell University)

Mizusawa Tsutomu

(Chief Curator, Museum of Modern Art, Kamakura)

Tatehata Akira

(Professor, Tama Art University)

Yoshimi Shunya

(Professor, Institute of Socio-Information and Communication Studies, University of Tokyo)

Kamiya Yukie

(Independent Curator)

Administration

Furuichi Yasuko

(Exhibition Coordinator, The Japan Foundation Asia Center)

Hoashi Aki

(Assistant Coordinator)

Koshida Tamaki

(Assistant Coordinator)

Simultaneous Interpretation

Kobata Kazuo

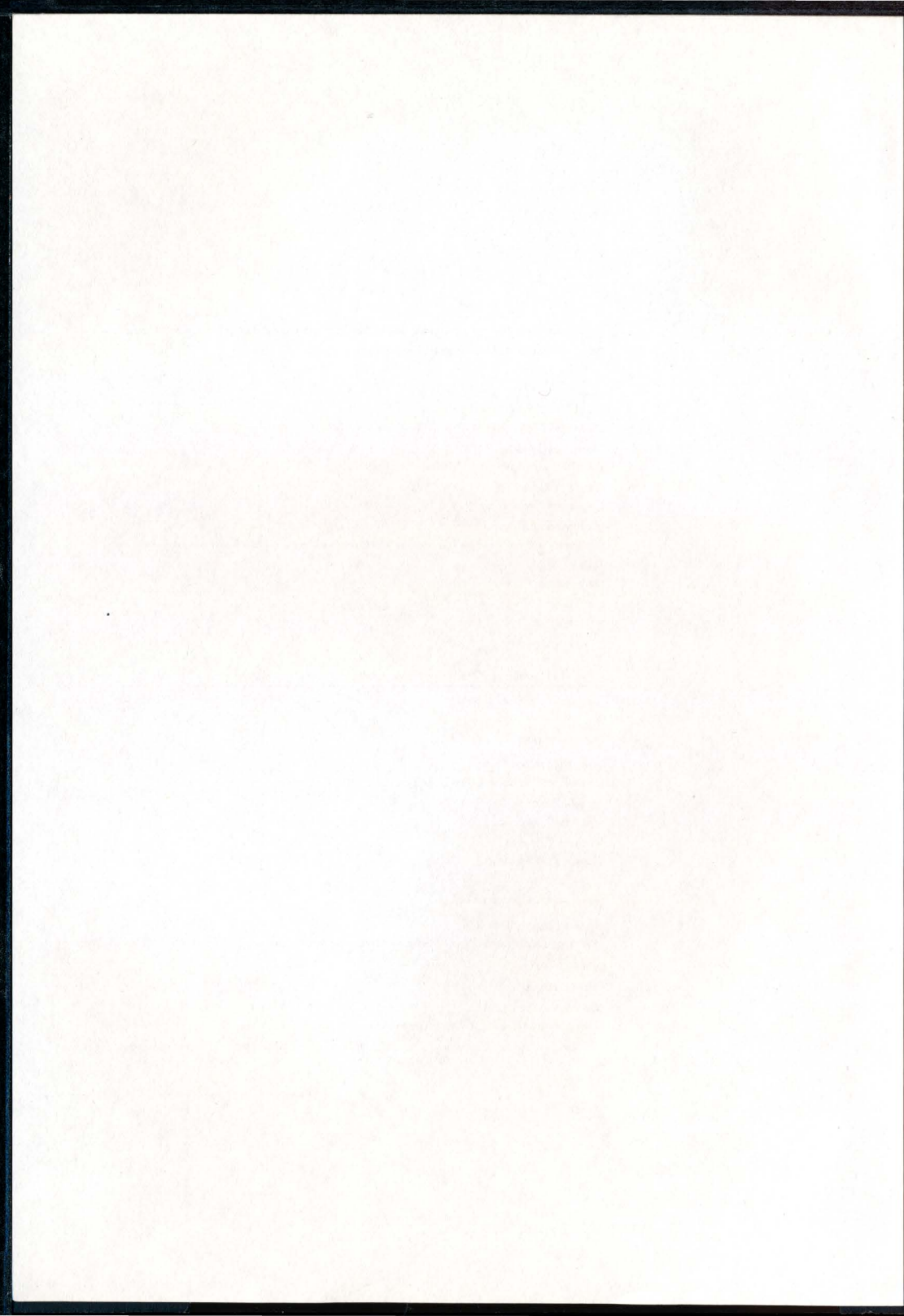
(Professor, Department of Inter Media Art, Tokyo National University of Fine Arts and Music)

Suzuki Hiroko

Hiroi Hatsumi

Motohashi Tetsuya

(Department of English, Tokyo Metropolitan University)



プログラム

シンポジウム 第1日目 12月13日(金)

17:00-17:05 主催者挨拶

基調講演

17:05-17:35 酒井直樹
「アジア:対一形象化による同一化」

セッション I 「アジア概念と近代」

このセッションでは、日本、中国、インドネシアという異なる地域の発表者が、美術・歴史・思想、政治・社会とそれぞれの異なる学問的関心からアジアという概念について発表し、交錯する複数の視点からアジア概念と近代の関係を検証していきます。そこには当然、西洋近代の受容と抵抗、植民地や戦争の経験など歴史・文化的背景の違いから導き出される異なるアジア観が想定される一方、アジアが抱えるさまざまな歴史的問題や共通の課題が提起されることでしょう。

17:35-17:40 セッション I を始めるにあたって(司会:水沢勉)

17:40-18:10 1. 小泉晋弥
「岡倉天心のアジア観 『東洋の理想』の位置」

18:10-18:40 2. 汪暉 | ワン・ファイ
「アジア想像:その系譜的分析」

18:40-19:10 3. グナワン・モハマド
「インドネシアの『アジア』」

19:10-20:30 討論(質疑応答を含む)

目次 Contents

プログラム	012
Program	015
基調講演	019
セッション I 「アジア概念と近代」	031
セッション II 「展示されるアジア/展示されないアジア」	083
セッション III 「表象されるアジア/表象されないアジア」	141
セッション IV 全体討論「アジアとは何か—流動する文化」	189
Keynote Speech	221
Session I “The Idea of Asia and Modernity”	233
Session II “Asia that is Exhibited / Asia that is not Exhibited”	287
Session III “Asia that is Represented / Asia that is not Represented”	343
Session IV Plenary Session “What is Asia?: Transforming Cultures”	389
シンポジウムを終えて	419
Reflecting on the Symposium	432
パネリスト・プロフィール	445
Panelists' Profiles	450
国際交流基金アジアセンター美術事業一覧	455
The Japan Foundation Asia Center Visual Arts Programs	458

シンポジウム 第2日目 12月14日(土)

セッションⅡ 「展示されるアジア/展示されないアジア」

近代的な文化装置としての美術館や博物館の役割は、その時代と社会環境によって役割が変化しています。また、文化表象の様式としての「展覧会」も時代背景を抜きにして語ることはできません。美術分野において「アジア」を考える場合、美術館や展覧会といったいわば近代的美術制度を媒介とするため、その政治性から免れることは不可能です。アジアの美術展という時に、アジアの何を見せて何を見せないのか、その選択において組織や共同体の政治性や個人の思想が反映され表現されることになります。

本セッションでは、近年世界中で急激に増加したビエンナーレやトリエンナーレなどの大型国際展を中心に、美術制度におけるアジアの表象の問題を、特にその社会・政治性に焦点をあてて考察します。

10:30-10:35 セッションⅡを始めるにあたって(司会:吉見俊哉)

10:35-11:05 1. 李龍雨 | イ・ヨンウー
「グローバリズムとその制度的虚栄」

11:05-11:35 2. 建畠哲
「トロイの木馬?—国際展におけるマルチカルチュラルイズム」

11:35-12:05 3. トニー・ベネット
「文化の規則:展示と知の政治学」

12:05-13:00 討論(質疑応答を含む)

13:00-14:00 昼食

セッションⅢ 「表象されるアジア/表象されないアジア」

今日、急速に流動する文化の中で、果たしてアジアのイメージはどのように作られ、また変化しているのか。このセッションでは、現代美術、パフォーマンス・アーツ、映像といった芸術分野の具体的な事例を取り上げて考えていきます。現代美術のキュレーターとして展覧会を企画する際にアジアの何に注目してどのように呈示していくのか。文化政策者としてアジアのパフォーマンス・アーツの伝統と現代の関係をどのように発展させて現代社会と関連づけていくのか。そして表象論的視点から、映像におけるアジアの国民国家とジェンダーという表象をどのように解釈するかなど、いくつもの重要な問題が議論されることでしょう。

14:00-14:05 セッションⅢを始めるにあたって(司会:吉見俊哉)

14:05-14:35 1. デーヴィッド・エリオット
「アートとズボン」

14:35-15:05 2. アンモル・ヴェラニ
「パフォーマンスにおけるインド」

15:05-15:35 3. レイ・チョウ | 周蕾
「張藝謀の『あの子を探して』—ある移動の寓話」

15:35-16:30 討論(質疑応答を含む)

16:30-16:50 休憩

セッションⅣ 全体討論「アジアとは何か—流動する文化」

セッションⅠからセッションⅢの討議内容を踏まえ、幾たびか問い直される「アジア」の今日概念と機能を検証しつつ、パネリスト全員の自由な議論を通じて未来への展望を探っていきます。

16:50-19:00 全体討論(司会:酒井直樹)

19:00 閉会

Program

Symposium Day 1 December 13, 2002 (Fri)

17:00-17:05 Opening address by the Organizer

Keynote Speech

17:05-17:35 Sakai Naoki
"Asia: Co-figurative Identification"

Session I "The Idea of Asia and Modernity"

In Session I, speakers from different parts of Asia, such as Japan, China, and Indonesia, will speak about their views on Asia, based on their academic interest and profession in visual arts, history and philosophy, and journalism to examine the concept of Asia from a cross-disciplinary position. Disparate perspectives on Asia based on different historical and cultural experiences, which reflect individual reception of and resistance against Western modernity, colonialism, and war will be presented, while discussing, at the same time, historical and common issues of Asia.

- 17:35-17:40 Opening comment for Session I by Moderator
Mizusawa Tsutomu
- 17:40-18:10 1. Koizumi Shinya
"Tenshin (Okakura Kakuzo)'s View of Asia and the Position
of *The Ideals of the East*"
- 18:10-18:40 2. Wang Hui
"Imagining Asia: A Genealogical Analysis"
- 18:40-19:10 3. Goenawan Mohamad
"Indonesia's 'Asia'"
- 19:10-20:30 Discussion (Q/A)

Symposium Day 2 December 14, 2002 (Sat)

Session II "Asia that is Exhibited / Asia that is not Exhibited"

The role of museums and galleries, which have developed as cultural apparatus in the modern age, is constantly changing in response to the different needs of the age and society. Also, exhibitions, which are organized as a cultural representation, cannot be discussed without touching on their historical background. When thinking about "Asia" based on visual arts' experiences, the examination cannot elude the political aspects of art, since it is mediated through modern institutions, such as museums, galleries, and exhibitions. When discussing exhibitions of Asian art, the selective process that determines which Asia to exhibit and, consequently, not to exhibit, is a manifestation of the politics of a specific organization or community, as well as the ideology of an individual.

In Session II, we will discuss the sociopolitical aspects of representing Asia in exhibitions, particularly with a focus on international exhibitions such as biennials and triennials, which, in recent years, have increased in number across the world.

- 10:30-10:35 Opening comment for Session II by Moderator
Yoshimi Shunya
- 10:35-11:05 1. Lee Yong Woo
"Globalism and the Vanity of its System"
- 11:05-11:35 2. Tatehata Akira
"A Trojan Horse?: Multiculturalism in International Art Exhibitions"
- 11:35-12:05 3. Tony Bennett
"The Rules of Culture: Exhibition and the Politics of Knowledge"
- 12:05-13:00 Discussion (Q/A)
- 13:00-14:00 Lunch break

凡例

1. 国際交流基金アジアセンター主催の本シンポジウムは、2002年12月13日(金)、14日(土)の両日、国際交流基金国際会議場において、日本語/英語の同時通訳で行われました。
2. 本報告書は、シンポジウムの内容を再現したもので、編集の責任につきましては、アジアセンターにあります。
3. 本報告書におけるスピーカーの発表は、シンポジウム後にスピーカー自身により改訂したものを最終原稿として掲載しました。
4. パネリストの所属・役職は、2002年12月現在のものです。
5. 発表論文は基本的に表記の統一はしておりません。また論文以外の英文スペルは米語スペルを採用しています。
6. パネリストの発言にある「アンダー・コンストラクション」展は、国際交流基金設立30周年記念事業として、本シンポジウムと同時期に開催された下記展覧会のことを指します。
「アンダー・コンストラクション: アジア美術の新世代」展
会期: 2002年12月7日～2003年3月2日
会場: 国際交流基金フォーラム、東京オペラシティアートギャラリー
主催: 国際交流基金アジアセンター、財団法人東京オペラシティ文化財団
内容: 2000年より開始されたアジア7カ国(中国・インド・インドネシア・日本・韓国・フィリピン・タイ)9人のキュレーターによる共同キュレーション・プロジェクト。アジア7都市で開催されたローカル展と総合展である東京展で構成されており、東京展では43人(組)の作家の作品を2会場に分けて展示した。

Notes

1. This symposium organized by the Japan Foundation Asia Center was held on December 13, 2002 (Fri) and December 14, 2002 (Sat) at the Japan Foundation Conference Hall, Tokyo, assisted by Japanese/English simultaneous interpretation.
2. This report is transcription of the discussions that took place during the symposium. The Japan Foundation Asia Center is responsible for editing the materials for this report.
3. The presentation papers in this report are revised/final versions of the original papers submitted by the panelists.
4. The positions and affiliated institutions of the panelists are as of December 2002.
5. Notations in the presentation paper section are not wholly standardized. For sections other than the presentation papers, American English is adopted as standard spelling.
6. The "Under Construction" exhibition, referred to by the panelists in their papers and discussions, is an exhibition that was organized as part of the Japan Foundation 30th anniversary during the same time as this symposium. The details are as follows:
Title: "Under Construction: New Dimensions of Asian Art"
Dates: December 7, 2002-March 2, 2003
Venues: The Japan Foundation Forum, Tokyo Opera City Art Gallery
Organized by: The Japan Foundation Asia Center, Tokyo Opera City Cultural Foundation
Outline: This exhibition was organized as part of a curatorial project initiated in 2000 that involved 9 curators from 7 Asian countries (China, India, Indonesia, Japan, Korea, The Philippines, Thailand). The project came in two parts: local exhibitions in 7 Asian cities and a collective exhibition Tokyo. The exhibition in Tokyo showed 43 artists/groups in two venues.

Session III "Asia that is Represented / Asia that is not Represented"

How is the image of Asia created and updated within the rapidly transforming cultures of today? In Session III, we will ask this question by making references to different areas of art, such as contemporary art, performing arts, and film. Which Asia does a curator organizing contemporary art exhibitions choose to show? How does a cultural policymaker develop the relationship between the traditional and contemporary forms of performing arts, so that it adapts to the contemporary society? Furthermore, in film and other familiar image industry, how are the issues on nation-state and gender in Asia represented and interpreted? We hope to engage in these important issues during our discussion.

- 14:00-14:05 Opening comment for Session III by Moderator
Yoshimi Shunya
- 14:05-14:35 1. David Elliott
"Art and Trousers"
- 14:35-15:05 2. Anmol Vellani
"India in Performance"
- 15:05-15:35 3. Rey Chow
"Zhang Yimou's *Not One Less*: The Fable of a Migration"
- 15:35-16:30 Discussion (Q/A)
- 16:30-16:50 Coffee break
-

Session IV Plenary Session "What is Asia?: Transforming Cultures"

In this session, we would like to invite all the speakers on our panel to engage in a free discussion about the contemporary idea and function of "Asia" which have been reassessed several times to date, and to explore its future prospect.

- 16:50-19:00 Plenary session chaired by Sakai Naoki
- 19:00 Closing

基調講演

「アジア：対一形象化による同一化」

酒井直樹

アジア：対一形象化による同一化

酒井直樹

コーネル大学アジア学部教授

あらゆる同一性は、文明であれ、国民や民族、人種であれ、そもそも、自己画定（同一化）の問題です。何らかの集合性からなる同一性として捉えられるかぎりにおいて、アジアもその例外ではありません。個人にしても集団にしても、それがアジア以外のものへの外部へ向う言及をつうじて、アジア的ではない何らかの全体性と区別され、対照化されなければ、人が自らをアジア的であると主張することはできないはずでしょう。そしてそれと同時に、内部へ回帰する自己限定においてアジアと同一化されることも可能になるのです。この点で、アジアは文明的、地政的な同一性としての集合的同一性——西洋、ヨーロッパ、南北アメリカ、アフリカ、東洋、新世界——や、国民的同一性——中国人、英国人、ロシア人、インドネシア人、アメリカ合州国人、南アフリカ人、ブラジル人——や、人種の同一性——白人、黒人、黄人、セム語族、モンゴロイド等々——と同じようなものなのです。エティエンヌ・バリバルが集合的同一性一般の問題について述べたように、すべての地政的な同一性はそもそも両義的で曖昧なものです。¹⁾ したがってアジアという同一性に内包される曖昧さは、アジアだけに限られた独自のものではありません。現在アジアの同一性が位置づけられると知覚されている過渡的な窮状について語る際に問題なのは、アジアという地域に殊更内在するアジア特有の曖昧さや複雑性ではなくて、むしろ歴史的に特殊な自己画定の様態ならびに叙法なのです。

世界中で広く受け入れられている一般的な合意では、アジアは、4つの主要な地理的大州のひとつとされています（オセアニアを含めれば5つ、南北アメリカを別々に数えたり、南極を含めると6つになります）。アジアはしばしば世界の大陸のひとつであると間違っ理解されていますが、ちょっと考えてみればすぐ分かるように、アジアは大陸ではありません。これはヨーロッパも同様で、それは大陸ではないのです。大陸という概念はひどく疑わしいものであり、地理にかんする知識の領域において疑問に付されてきました。²⁾ およそ、地理的に同定可能な地球上のあ



酒井直樹
Sakai Naoki

註1

Étienne Balibar, "Ambiguous Identities," Chris Turner trans., in *Politics and the Other Scene*, London & New York: Verso, 2002, p.57.

註2

地理的知識と大陸概念についての批判として、以下を参照。Martin W. Lewis and Karen E. Wigen, *The Myth of Continents*, Berkeley, Los Angeles & London: University of California Press, 1997. 地理的範疇に関する基礎的前提を検証しているにもかかわらず、著者は「西洋」という概念を、何らかのかたちで救出できると考えている。

る範囲をあらわす名称としてアジアが明確に定義されているとは、言いがたいのです。にもかかわらず、アジアはその本質において広大でありつつも閉じられた大陸であるという仮説は、今日でも通用しています。アジアという同一性が、地図制作的な想像力をつうじてある地球の表面の位置に繋留されているという独断の働きによって、この仮説は形作られているといえるでしょう。

言うまでもなくそうした仮説は、ヨーロッパ諸国によって世界各地が植民地化されるにつれて、地球上のさまざまな地域社会のエリートによって受容されることになりました。今日、アジアという語は世界中で非常に広汎な仕方でも用いられている事実があるにもかかわらず、この語——もしくはローカルな言語におけるその同意語——のコンテキストは、ただちに理解可能なものになっています。現在では、世界中の誰でも、アジアという言葉が解らない人はほとんどいないでしょう。アジアはある固有名詞であって、多くの住民を含んだ広大な地理的領域を指示するものと、ひろく考えられているのです。したがって、アジアとよばれる地理的範囲に生きている人びとは生まれつきアジア人であることを運命づけられており、何らかの共通の歴史もしくは文化的特質が、アジアという広大な範囲に生活する人びとに共有されているに違いないと想定されるようになるのです。

ただしその結果、ただちにアジア人とよばれる人びとがお互いに集合し、「私たちアジア人」と発話する自己表象もしくは自己限定の行為をつうじて、彼らのあいだに何らかの結束を構築するというわけにはゆかないことはもちろんです。ある人びとが、その外部に立つ観察者によってアジア人として記述される事実——この観察者の「外部」もしくは外部性の概念的な詳細な規定についてはあとで論じます——と、その名を帰せられた人びとが自らを「アジア人である」と自己主張することとのあいだには、大きなズレがあることは明らかです。ある外部の観察者によってアジア人として記述される地位から、主体としての自己限定に移行するにはある種の飛躍が必要なのです。そして19世紀後半に至るまで、そのような状況は存在しなかったという歴史的真理に無頓着になるわけにはいきません。というのもそれ以前には、アジアの住民の大多数は、自らがアジアに住んでいることも、ヨーロッパ人からアジア人と呼ばれていることも知らなかったのです。一般的に言って、アジア人として指示される対象／客体はそれまで存在したとしても、自らをアジア人とよぶことによって自己を表象する主体は存在しなかったのです。それが19世紀後半に

なると、「アジア人」という対象／客体を、アジアという超国民的、地域的な主体へと展開させることの可能性について真剣に考えはじめる知識人が現れるようになったのです。この点で、アジアという観念の特殊な系譜学をけって無視することはできません。アジアという名はアジアの外部に起源をもち、その他律的な起源はアジアという観念のうちに間違いなく刻印されているのです。たとえアジアが地理的、もしくは地図上のローカリティとして捉えることができないとしてもです。

アジアという語は、ヨーロッパをその東方の他者から区別するための領域的な統一体の指標を設定する手続きの一部として、ヨーロッパ人によって創りだされたものだったことはよく知られています。後にこの語は、ヨーロッパを区別するものであると同時にヨーロッパの自己表象の手段という性格をもつように変わっていきました。アジアはヨーロッパにとって必須のものなのです。というのも、アジアなしには、ヨーロッパを識別可能な特権的な実体として特徴づけることができなくなってしまうからです。ここに見られるのは、対一形象化の図式の最も典型的な事例です。この図式の働きによって、「彼ら」という形象を投影的に想像することのうちに、「私たち」という形象が構成されるのです。「アジア」という想像の全体性の形象が確固としたものになるかぎりにおいて、「私たち」——この場合、ヨーロッパとしての「私たち」、そして最近では「西洋」——という形象が、ある統一体として措定されるのです。けれども仮想の統一体としてのヨーロッパは本質的に不安定でたえず変わりますから、アジアもまた、偶発的な歴史状況——ヨーロッパとその他者の関係が変転する——に応じて定義され、再定義されてきました。

19世紀以来、「西洋」がヨーロッパのほぼ同義語として用いられることが多くなります。欧米による支配が世界の多くの地域で不可避の現実として受け取られるようになるにつれて、〈西洋〉という神話素は、グローバルな通貨のような役割を果たすようになったのです。西洋が〈ヨーロッパ〉という語と同じ意味となったり、言及したりするわけでないことは明らかです。にもかかわらず、この対一形象化における差別的な指標機能において、西洋はヨーロッパであるかのごとく振る舞い始めたのです。別な言い方をするなら、同じ構造のなかでアジアは、ヨーロッパの対立物として位置づけられるようになったわけです。

集合同的同一性という点からすれば、同じような征服や植民地化の歴史をもった名称や同一性は、他にもたくさん存在します。したがって、単にそもそも過去にあった支配関係によって鑄造された名前に人びとが集合

的に同一化しているからといって、彼らが当初の支配関係のうちに現在も従属しているなどと想定することは、到底できません。今日、アジアは必ずしも西洋の支配に従属しているわけではありません。アジア諸国のほとんどは、少なくとも建前上は、過去の植民宗主国から独立しています。

しかしだからといって、アジアがその自己意識に到達したのが西洋もしくはヨーロッパによる植民地化によるものだったという事実由来する歴史的遺産の拘束性を見過ごすことができるわけではありません。西洋列強によるアジアの植民地化の歴史は、アジアの本質にとって偶然のものではないのです。ポストコロニアルのポストが通時的な経過における後に来るものという意味と混同されてはならないのですが、ポストコロニアルを厳密に理解するかぎりにおいて、ポストコロニアルは、アジアとよばれる可能性の本質をなしているのです。アジアは初めからポストコロニアル——この同一性のなかに埋め込まれた空想の植民地的な構造のために、まとまりのない人びとからある主体を構成しようとする同一性という意味において——な統一体なのです。ポストコロニアルとは何かを示すために、最近の北朝鮮の拉致問題に対する日本のマスメディアの反応は格好の例を提供してくれます。周知のとおり、昨年小泉首相が北朝鮮を訪問した際に、北朝鮮政府が1970年代以来の誘拐の事実を公式に認めたことは、日本の大衆のあいだに過度の感情的な反応を引き起こしました。そして日本への一時帰国を北朝鮮政府から許された日本人はいわば問題の圧縮点となり、彼らをめぐって、拉致の被害者への同情や植民地主義的罪責の集合的否認に根ざした愛国的同胞愛だけでなく、さらには在日朝鮮人への復讐心の噴出までも広汎に呼び起こすことになったのです。

拉致犠牲者に同一化することによって、多くの日本人は日本の植民地主義の責任にまつわる糾弾から自らを防衛できると感じ、朝鮮半島の人びとからの責めるような眼差しに自分たちを曝さなくてもすむと空想したようです。ここで「拉致」、「誘拐」、「連行」といった一連の語が、歴史的にはある歴史をもつ縁語 (abduction, abductor, abducted) であることを思い出しておきましょう。日本の植民地主義や戦後の東アジアの歴史に個人が意識的であるかどうかにかかわらず、日本人の大多数は今日、朝鮮人と一対一の出合いにおいて自らを日本人として自己画定するためには、朝鮮人が植民地化される者、被抑圧者、犠牲者、「連行される」側に属するものであるのに対し、自らが植民者、抑圧者、加害者——と

りわけ従軍慰安婦問題や強制連行問題にかんしては「誘拐者」——としての役割を引き受けざるを得ないと感じています。自らを植民地関係における抑圧者として認めざるを得ないのです。しかしながら、そのような自己画定には、密かに、前近代的、非合理的、伝統的、軍事・科学的な劣位にある朝鮮人とは対照的な者としての、近代的、合理的、文明的、軍事・科学的な優位の位置を日本人が独占することが含意されていることを、ここで記しておくことは重要でしょう。このような二項対立の形象化の配分は、まちががなく植民地主義的な空想の典型です。ここで私は、これらの二項対立的な属性によって日本と朝鮮の人びとの現実を適切に記述しうると言っているのではもちろんありません。そうではなく、それは植民地主義的な空想による投影的な記述なのです。

にもかかわらず、日本人の同一性がこうした二項対立に訴えることなしに空想されることはありませんでした。なぜなら日本人として自己画定すること自体に、この二項対立が関わっているからです。ここで私が言っているのは、朝鮮の同一性との関わりにおける仮想の日本の同一性についてです。ですから、別の同一性との関係では日本人は全く違った仕方です。そうした実践系は、私たちが日本の同一性を他の民族的、国民的、文明的、人種の同一性——たとえば合州国という仮想の国民的同一性——との関連で語る際にはまったく関係がありません。戦後日本では、同じ日本人でありながら合州国人と対照される時には、むしろ非合理的、伝統的、軍事・科学的に劣位にあるとされるのが一般的でした。日本人という同一性は、比較対照される相手が変わるごとに、全く別の性格を獲得するのです。他の同一性との関係なしに日本の同一性一般を措定しているのではないのです。逆にここで日本の同一性と呼んでいるものは、多様に異なる諸関係への同一化において空想的に構成される日本のさまざまな同一性の寄せ集めのことなのです。

まず強調しておかなくてはならないのは、朝鮮人との関係において自らを日本人と自己画定する人に何らかの罪責感を引き起こす属性には、その人が日本人であることを誇りとして感じさせる資質が避けがたく結びついているということです。だからこそ植民地主義的な罪責感の承認には、しばしば密かな自負心が伴っています。「あなた方を植民地化したことを申し訳なく思います。しかし私たちは強かったからこそ容易に征服できたことを認めてほしい」。二項対立的な配置を前提にして、加害者、「連行者」などといった気恥ずかしい質をもつ属性が公然と否認されたり、無視することが許されるかぎり、日本人として自己画定することは

そんなに痛みを伴うものではなく、むしろ密かに心地よいものでさえあるでしょう。そこで、日本人拉致被害者のいかにも痛々しい姿は、日本の大衆に植民地に関する罪責感だけでなく、そうした感覚を引き起こしうるさまざまな属性までも否認する絶好の言い訳を与えるもののように、私には思えるのです。拉致被害者に同情することによって、多くの日本人は自らを被害者、拉致被害者、被抑圧者の位置におき、この空想の位置どりによって、植民地的な二項対立の配置をその罪責感なしに満喫することが可能になってくるのです。日本人拉致犠牲者への爆発的な共感が、なぜ問答無用の愛国的同胞意識の肯定へと転化し、植民者としての罪責感ぬき日本人としての誇りをもつ安易な自己満足の機会になるのが、解ってきます。この機会に起こった爆発的な愛国心の高揚は、2001年9月11日以後アメリカ合州国で起こった愛国心の高揚と明らかに似た面をもっています。自らを空想的に被害者の位置に置くことは実に快いことなのです。

第二に、こうして構成された日本人の同一性は、大日本帝国下の内地日本人と朝鮮半島出自の日本臣民との関係に由来する二項対立の配置を投影する植民地主義的な空想に全面的に依拠していることは、言っておかなければならないでしょう。私がここで問題にしているのは植民地時代に起こった同一化の様態ではなく、現在の日本人の立場から回顧して見た時の同一性であることを強調しておきたいと思います。日本人と朝鮮人の想像的な関係は、日本の帝国喪失後も二項対立の配置にもとづいて日本人と朝鮮人の同一性を構成するという、まさにその理由によって、植民地的想像力に依存してきたのです。まさに戦後日本で植民地の問題を屈辱や痛みを伴う個人の問題として対決して来なかったために、植民地期の内地人と半島人の関係が空想のなかで肥大し、日本人の自己画定の基盤になってしまっているのです。今日でも、日本人として自己画定する人の資質が誇るべきものと感じられることが植民地的な想像に分かちがたく関連しているがために、日本人は、植民地的な二項対立の配置のなかに幽閉され、日本人として同一化することを可能にする同一化の実践系にこれまで組み込まれてきた過去の遺産から単純に免れることができないのです。「日本人の自覚」という自尊心は、植民地主義的な配置によって支えられています。だから、集合的な同一化の様式における植民地主義的な遺産を取り除くためには、そうした自己評価の喪失を経なくてはならないでしょう。歴史的変遷の影響を受けない何らかの実体的な日本の同一性が存在し、ひとたび植民地統治の外的

な状況が除去されれば、その実体は起源に立ち戻るといふ一般的な仮説——戦後日本の進歩的知識人からも保守系知識人からも支持されてきた——を認めるわけにはいかないのです。植民地を失ったから元の日本に戻ったという考えは全くの欺瞞です。逆に植民地統治の経験は、日本人であるそのあり方に決定的で取り返しのつかない仕方では影響を与えたのです。植民者であり、文明化する側の位置からものを見ることは、日本人としての主体構成にとって偶然のものではありません。帝国を喪失した後にはさえ、日本人を他のアジア人より優れていると感じさせるそうした資質は、日本人の主体構成の本質的な要素をなしているものであり、日本人としての集合的自覚の感覚を満喫するような自己画定の様態を根本的に問い直すことを拒絶するかぎり、人は植民地主義的な過去に囚われたままになるでしょう。

ポストコロニアルとは、したがって、植民地統治の終焉の後に来るものとはほとんど関係がありません。それが指し示すのは、植民地主義的な関係の空想が過去の集合的経験を適切に言い当てるものであるか否かに関係なく、いかに決定的に取り返しのつかない仕方では、そうした空想が私たちの同一性に刻み込まれているかということなのです。つまりポストコロニアルの〈ポスト〉とは、植民地統治に先行する何らかの起源的な同一性——植民地主義的な権力関係の暴力によってまだ汚染されていない集合的な本質をもつ同一性——を措定することが不可能であることによる、植民地主義的な経験の決定的な「取り返しのつかなさ」を意味しているといえるでしょう。

私の関心は、アジアとよばれる同一性をもつ、ポストコロニアルな性格にあります。系譜的にはアジアはその植民地的な構造を保ちつづけているとしても、私は、アジアが植民地主義的な関係の空想から自由になることができることを認めるにやぶさかではありません。そこで、アジア的な事象についての今日の評価が、この同一性のポストコロニアル性を扱ってきたかどうかを検証することにしましょう。私の検証は、アジアではなく西洋から、つまりアジアがその同一性を獲得するパラダイム関係からはじめましょう。

西洋とは歴史的にみると比較的最近(せいぜい18世紀以降)になって流通するようになった神話的構築体であり、その統一性はますます怪しいものになってきています。この語の前近代の使用法——もしくは他の言語におけるその同等語——、たとえばローマ帝国分割後の西ローマ帝国とそれ以後にローマ教会が支配した地域、いわゆる新世界と呼ばれ

た地域、中華帝国のはるか西方に位置する世界の果てにある国々、を示していたのと比較してみると、西洋が一般的に用いられるようになったのは、西欧に起源をもつ資本がグローバルな植民地支配をとおして遍在すると感じられるようになって以降のことです。

西洋は「西洋人」とよばれる一定の人間集団を、その居住地域や伝統、人種、系図によって指し示すものと考えられているようです。また西洋とは固有名詞であり、その本来性はしばしば大文字のWによって記されています。「西」(west)が方角を示すのに対して、「西洋」(the West, the Occident)は陽の沈む方角にあるある地理的な領域という外延を保持し、したがって「アジア」(the Orient)は、陽の昇る方向という感覚を獲得したわけです。それは方向をあらわす副詞から由来しているにもかかわらず、地球は球状ですから、「西」として示すことのできる固定した場所などありません。潜在的には世界のどこでも西洋というように呼ばれうるのです。すると「西」のある限定としての西洋は、西洋でないもの、すなわち世界の残余(the Rest of the world)から弁別されたものでなければならぬことになります。世界の残余から区別されるかぎりにおいて、西洋は単なる西ではない何かを指示することができるのです。この意味で西洋は、いかに残余が決定されるかに依存しており、西洋と残余の二項対立が、この語の意味を規定しているのです。したがって、世界の残余——とくにアジア、東洋、オリエント——がある固定したものと考えられてはじめて、西洋が地図上で固定され、同定可能な指示対象として想像されることになります。

しかしながら、地図上の指標としては、西洋は首尾一貫していません。経済的、社会的、文化的、民族的、宗教的異質性が、西洋を構成するものとして想像される地理上の地域において否定しがたく存在することは、しばしば見過ごされています。西欧諸国に暮らす人びとの大多数は自分たちを西洋人だと考えますが、同時に、たとえば南アフリカやオーストラリアの白人もまた、自分たちは「西洋人」だと主張するでしょう。反対に、北アメリカの有色人が「西洋人」として認知されることは、滅多にありません。アメリカ合州国やカナダの国籍をもっている、彼らは「西洋人」とは認知されないのです。北アメリカに住む彼らの大多数が、とりわけ第二次大戦終結以後、自分たちは十分に西洋に属しているとより頻繁に主張してきたとしてもです。だから西洋は地図的な指標であるより、なによりも人種的な指標だと考えざるを得なくなるでしょう。そして西洋は、白人性という人種的な幻想と密接な関連があります。しかしもう一度繰り返せ

ば、こうした評価は、東欧が、冷戦期だけでなく20世紀全体をとおして、一般的に西洋から除外されてきた事実と矛盾します。概略的にいえば、白人性という人種的な観念は、世界の他の地域の白人からは排除されるかもしれないような人びと——たとえば中東出身者——を、東アジアや北アメリカでは白人として認識するほど曖昧なものなのです。人がある場所から別の場所に移動すれば、その人の人種的な同一性も変わってしまうことは驚くべきことではありません。さらに、人種概念一般だけでなく、社会的範疇としての白人性もまた歴史的にみて非常に恣意的なもので、安定した同一性の指標であるにはほど遠いものであることを、今日の私たちは知っています。

白人性という人種の観念がまさにそうであるように、西洋は経験的知識における整合性をもった概念としては意味をなしません。西洋の統一性を、経験的な根拠にもとづいて単一のものとして決定することなどできないのです。したがって、西洋とは多様で相互に矛盾する属性をかき集めることで強力な効果を発揮する神話的構築体なのです。ただしこの神話素によって私たちが理解しているものが、次第に曖昧で辻褃の合わないものになってきている事実を忘れないでおくことは重要です。度を越えて過剰決定されたその本質を覆い隠すことなど、もはやできないのです。このことは、西洋の仮定の客観性がグローバルに受け入れられているという現実がなくなったことを意味しているわけではありません。世界についての私たちの感覚は、今日でもこの歴史的構築物によって支配されています。だからこそ、何よりもまず、人びとや諸制度を世界地図のなかで階層的に形象化する想像力を機制し、西洋とアジアという二項対立の一つの項として強力に機能する神話素として、西洋は理解されなくてはならないのです。

数十年ほど前までは、西洋とは地理的かつ歴史的な指標であり、ある社会編制が他の社会編制との比較においてどれほど近代的であるかについて、この指標をとおして測定できるものと考えられていました。それは地理的な位置が歴史的な進歩の年代記へと地図化される強力な喩として機能してきましたし、現在でも機能しています。いわゆる「先進国」だけでなく世界の多くの地域の多くの人びとにとって、近代化とは西洋化であり、この定式化によって、ある社会が他の社会よりも進んでいるとか、そうした進んでいる社会が西洋に位置している、といった主張のなかにある隠しようもない矛盾が、まるで見過ごされてきたのです。

今日では、分析概念としての西洋は破産しており、世界の多くの場所

での社会編制や人びとの行為を観察するうえで、そもそも役に立たないものになっていると言っても間違いでないでしょう。それは私たちの観察の目を曇らせ、比較を間違った方向へ導いてしまうのです。それは香港、ロサンゼルス、ソウル、上海、ロンドン、シドニー、メキシコシティ、北京、カイロ、バンコク、ジャカルタといった世界都市はもちろんのこと、北アメリカの大平原の片田舎、過疎化の進む日本の東北地方の農村、イングランド中部、バンガロール郊外などにおいて出合う社会編制や文化現象の場合にも言えることです。慣習的に日本は西洋の外部にあるとされてきましたが、東京の文化をやみくもに西洋と比較したところで、いったい何が分かるのでしょうか？日本映画が西洋的な属性や本来性から区別されるなどと言ってみたと、それは日本映画が研究者にとってたまたま馴染みのないもので研究者がエキゾチックに扱えるという事実以上の事実を語るものなのでしょうか？もちろん、西洋やアジアという語が、ある日突然捨てられるということはありません。なぜなら民族的同一性は客観的現実ではなく主体的現実であるという意味において、西洋もアジアも主体的なものです。³⁾ そうした範疇をつうじお互いを区別することによって自己画定するために、これらの神話素に頼っていたいと主張する人びともいるでしょう。「こちら側」としてのアジアとは切り離された「あちら側」として西洋を指定することで、彼らは逆オリエンタリズムの眼差しを發明するのです。オキシデントをこちら側、オリエントをあちら側として指定するオリエンタリストとまったく同じように、この覗き見的な眼差しは、西洋とアジアとの区別の感覚をつかの間ではあっても再活性化させるのです。それは、アジア的な事象を、近代的で西洋的な事象を調査分析するのと同じ水準や同じ場面で考察することから、その場かぎりで情状酌量することにほかなりません。何らかの摩訶不思議な理由によって、あらゆるものがただちに「伝統的」だと考えられるアジア的なものを賞賛することが、あたかも、近代がもたらすさまざまな害悪から自分たちを放免してくれるはずだというようなものです。

言うまでもないことですが、1990年代以後広がっているアジア的価値にかんする議論や、さまざまなアジア文化主義への回帰は、人びとがアジア人として自己画定をするための同一化の形式において、ポストコロニアル性が持続して存在していることの最も明らかな証左と考えられるべきです。そうした事例が私たちに教えてくれるのは、これらの自己画定の様式において、アジアが、オキシデント対アジアという文化主義的な二項対立のもとづく対一形象化の図式を背景として喚起されているというこ

註3

高坂正顕は、田辺元の「種の論理」に依拠しながら、そして大東亜共栄圏を構築するという東条英機の政策を正統化する仕方で、民族性の概念がヘーゲル的な意味における主体的なものだと論じていた。高坂正顕「民族の哲学」、岩波書店、1942年。

とです。「私たちアジア人」という一体性を確固たるものにするためには、西洋という仮想の統一体を再確立しなければならず、それは、ヨーロッパ中心主義の支配のもとにありつづけることを意味してしまうでしょう。

西洋とアジアというこうした図式主義の問題をふまえたうえで、「私たち」はいかに自分たちをアジア人として同一化できるのでしょうか？ 私が最後に挑発的に問いかけたのは、したがって、こうした二項対立やポストコロニアルな系譜にとらわれることなく、「私たちアジア人」という自己言及的な語りかけをしようだろうか、という問いなのです。

[葛西弘隆訳]

セッション I

「アジア概念と近代」

このセッションでは、日本、中国、インドネシアという異なる地域の発表者が、美術・歴史・思想、政治・社会とそれぞれの異なる学問的関心からアジアという概念について発表し、交錯する複数の視点からアジア概念と近代の関係を検証していきます。そこには当然、西洋近代の受容と抵抗、植民地や戦争の経験など歴史・文化的背景の違いから導き出される異なるアジア観が想定される一方、アジアが抱えるさまざまな歴史的問題や共通の課題が提起されることでしょう。

司会：水沢勉

1. 小泉晋弥
「岡倉天心のアジア観 『東洋の理想』の位置」
2. 汪暉 | ワン・ファイ
「アジア想像：その系譜的分析」
3. グナワン・モハマド
「インドネシアの『アジア』」

討論

セッション I を始めるにあたって

水沢 勉

神奈川県立近代美術館専門学芸員

これよりセッション I を始めます。

国際交流基金アジアセンターのアジアをめぐるシンポジウムは、今回が4回目になります。8年間にわたってアジアに関連して連続的にこのような国際シンポジウムを開いてきました。私自身は、第1回目はフロアで参加して、第2回目から司会やコメンテーターの役割でパネラーの一員として参加してきました。

過去のアジアをめぐる議論は、先ほど酒井直樹さんから「アジア的価値」という言い方が出てきましたが、90年代に世界的に広く話題になっていたアジア的価値のポジティブな側面、それを信じて、それは一体何かと問いかけるところに議論は収斂していったと思います。

ですから、私たちはいま、アジアにどのような現代美術作家がいるのか、いろいろなアーティストたちと出会ってみたい、そういう形でアジアを発見していくのだという思いが強かったと思います。ただ、前回のシンポジウム(1999年)あたりから、アジアというのは、本当のところ、どういうものなのか。アジア、アジアというふうに言い募ることによって、何かを失ってはいないかということに気がつき始めた。従って、そういうことを問題にした枠組みのシンポジウムが作れないかということ、今回のシンポジウム全体の組み立てを考える時に重要なポイントとして考えました。つまり、アジアをただ雄弁に語るということの意味よりも、最後まで厳しく批判し検討していくと、結局アジアは語れないのかもしれない、あるいはアジアの不可能性ということまで辿り着くのかもしれない。でも、そのぐらいの覚悟を持ってアジアの語られ方を検討する価値はある。

と言うのは何故か。酒井さんのお話の中にあつたように、19世紀末から、西欧との文化的な衝突の中でアジアというものが意識されて、これはまたこれからのシンポジウムの中で非常に大事なポイント



水沢 勉
Mizusawa Tsutomu

になると思いますが、ナショナリズムの動きとアジアという自覚が接点を持って、言ってみれば発火して、アジアとは一体何かということについて既に一世紀以上も前に多くの言説があったということは、アジアを実在論的にどういうものであるかと問うこととは別に、一種のディスクールとしての歴史的な事実です。

まずそういうディスクールそのものをよく見ないといけない。そうしないと、やはりある種熱に浮かされたようにアジアを語ってしまう。そしてそれを繰り返す。もう少し冷静な目でアジアを語れないか。語ってきたことをどう語っているかというふうに言い換えてみてもいいかもしれない。そういう場を今度は持ちたい。というのが今回の企画をした人たちの共通の願いだったのではないかと思います。しかし、このことも突き詰めて考えると、おまえが言っていることはおかしいということになるのかもしれないのですが、そういうことを考える時期がいま来たのだと思います。

国際交流基金アジアセンターのシンポジウムの枠組みの中では、主として現代美術とかアジアの美術、美というものが問われることが多かった。現代芸術においては、美を問うことが最終目的ではなく、もう美を離れているわけですから、問題は当然もっと広い。何か変えるべきポイントがあるような気がするのです。そして、美術に関心を持っている人間だけが新しい情報を知りたがって、こういうことがある、ああいうことがあるというレポートを聞くのではない、もう少し本質論的なところから歴史を介してアジアという問題に入っていきたい。ということで、そのために第1セッションが用意されました。

今回は酒井さんのお話の中にあつた一番ホットな問題として、アジアが歴史の中に浮かび上がる時代の日本美術のスーパースターと言っていると思いますが、岡倉天心という人間の位置を考えてみる。それからアジアの中で一番大きな中国の問題、中国におけるアジアという問題を考えてみたい。それとオランダ領であつたインドネシアを日本が1942年に占領していますが、日本の植民地下にあつたインドネシアにおけるアジアの問題、とトピックを3つ選んで話してもらいます。これは目的を追求するためには十全であるとは言えないかもしれないのですが、かなり重要な問題がこの中には潜んでいて、このことの情報を共有するだけでも、パネリストもフロアもかなり大

きなコンテキストがまず得られるはずです。

まず最初は、「岡倉天心のアジア観『東洋の理想』の位置」です。これは茨城大学の小泉晋弥さんにお話ししていただきます。それから、中国を中心に「アジア想像：その系譜的分析」というタイトルで清華大学の汪暉さんに発表していただきます。最後にインドネシアからグナワン・モハマドさんに「インドネシアの『アジア』」をお話しいただきます。

それではよろしくお願ひ致します。

岡倉天心のアジア観 『東洋の理想』の位置

小泉晋弥

茨城大学教育学部教授
五浦美術文化研究所所長



小泉晋弥
Koizumi Shinya

註1

朝日新聞2002年10月4日付夕刊

註2

岡倉古志郎【祖父岡倉天心】中央公論美術出版、1999年。この指摘を岡倉古志郎氏は、ケヴィン・ニュート『フランクロイド・ライトと日本』(Kevin Nute, *Frank Lloyd Wright and Japan*, Chapman & Hall, 1993)を参照して展開している。岡倉古志郎氏(1912-2001年)は天心の孫にあたるが、戦前には天心の「アジアは一なり」が「八紘一宇」のスローガンに祭り上げられていくのを眺めながら、治安維持法違反容疑で2年間の勾留生活を送るという戦中文化人の複雑な立場を体現されていた。戦後は、アジア・アフリカ研究所の所長を務め、非同盟・反帝国主義の立場の国際政治学者として著名であった。『五浦論叢』19号(茨城大学五浦美術文化研究所、2002年)の追悼文集で経歴等が紹介されている。

天心こと岡倉覚三(1862~1912年)は、若くして東京美術学校の校長と帝国博物館(現東京国立博物館)理事を兼任、現在も刊行されている美術雑誌『国華』の創刊に関わるなど、近代日本の美術研究の草創期にあって、美術行政の中核で活躍した。彼が1890年9月から東京美術学校で講義した「日本美術史」は日本人として最初のものであったといわれている。また、1903年にロンドンで出版された『東洋の理想(The Ideals of the East)』は、日本美術をインド・中国との関連において位置づけ、アジア美術の独自性をうたい上げた。

しかし、その冒頭の一節「Asia is one」は、その後の「15年戦争」時に日本軍国主義のアジア侵略のスローガンにすり替えられ、天心は戦後、国粋主義的思想家という誤った形容で語られることともなった。現在でも、「危険な思想家」とか「天心が声高に持ち上げられる動きには警戒すべきだ」¹⁾という声は根強い。この発表では、最新の天心研究の成果を参照することによって、天心が『東洋の理想』、『日本の覚醒』そして『茶の本』で主張したアジア観と、その現代的な意味について考察したい。それによって、天心の思想が単なる日本の国威発揚に留まらない、アンチグローバリズムという極めて現代的な歴史観に通じていることを指摘しておきたい。

天心の思想形成には、16歳からほぼ10年間にわたってその前半は師として、後半は同僚として交流した10歳年長のフェノロサが大きな役割を果たしたと考えるのが妥当だろう。フェノロサを通して天心は、カント、ヘーゲル、スペンサー、エマーソンなどの西洋哲学思想を受け入れたと指摘されている。²⁾天心は、文人画を習うなどの実技の素養は備えていたが、日本美術を体系化する思想も、西洋思想との比較によって作り上げたと考えられる。「国際法の論文は、周代の周礼に接するがごとき敬意をこめて読まれた」(『日本の覚醒』)という指摘は、天心自身の学生時代にも当てはまるのではないかと。

さらにフェノロサの影響とは、単にフェノロサ個人のものというだけで

はなく、その背後にボストンの知識人グループが存在したことも明らかにされている。エドワード・S・モースから相談を受け、若干25歳のフェノロサを東京大学に推薦したハーバード大学のチャールズ・エリオット・ノートンは歴史学と美術史学を教授し、ボストンでの審美主義運動の中心人物だったという。³⁾ ラスキンやエマソンを基礎として、美術によって社会道徳を向上させようとして、美的体験を宗教と同じものと考え、健全な民主主義社会における美術の重要性を主張する一種の神秘主義運動だったらしい。この思想がフェノロサを通して、さらには、天心・フェノロサの欧州視察旅行を前に、ヨーロッパ美術をほとんど知らなかった二人のアドバイザーとなった画家ラファージからも吹き込まれただろう。3ヵ月日本を案内し、アメリカへ向かう1ヵ月の船旅にラファージも同行し、天心・フェノロサは「ラファージの眼で」ヨーロッパを視察してきたのだといわれている。⁴⁾ ラファージの影響の大きさは『茶の本』が「To La Farge」として、彼に捧げられていることから分かる。

そのような思想を基礎として、長期にわたる中国、インドの調査旅行を重ねて、天心は日本美術史を形成していく。その時代区分には、古代(古典的)―中世(象徴的)―近世(浪漫的)というヘーゲル的な三分法を採用し、『東洋の理想』(1903年)でも用いていたが、東大での「泰東工藝史」講義(1910年)では、「凡て藝術に於ては、何れの傾向も同時代に併存し居るものなり」と作品体験に即して考察を深めているという。⁵⁾ 1886年の奈良・京都での古美術調査では、ギリシャ―インド―中国―日本という西洋文明東漸説に従っていたのが、1890年からの東京美術学校での「日本美術史」では、仏教彫刻の源流にギリシャを置くことを避けるようになっていた。さらに10年後の『東洋の理想』では奈良時代の彫刻の様式からインド―ギリシャが消えて、中インド(グプタ)様式と捉えるようになっていったと指摘されている。日本の美術史学では、インド―ギリシャよりも中インド(グプタ)の要素を認めることになったのは、1910年代天心没後であったという。

天心が中インド美術の重要性を認識することになったのは、1905年にアジャンター、エローラを訪れて実体験したためである。「総じて印度の文物遺跡の宏大なることは古代ローマも及ぶべからず。これを比すればパリ、ロンドンの如きは児戯の如く見ゆ」とまで礼賛する天心の手紙が残されている。この9ヵ月に渡るインド旅行中に天心をインドへと誘う直接の契機として、ラーマクリシュナ・ミッションを設立した宗教改革者ヴィヴェカーナンダの米国人の弟子ジョセフィン・マクラウドの関与が明らかにさ

註3

岡倉吉志郎「フェノロサと天心」『祖父岡倉天心』、pp.153-193。

註4

桑原住雄「John La Fargeと岡倉天心―その思想的相互影響について」、『芸術研究報』1、筑波大学芸術系研究報告、1980年。

註5

熊田由美子「岡倉天心の古代彫刻論」『五浦論叢』7号、茨城大学五浦美術文化研究所、2000年、pp.79-112。

註6

堀岡弥寿子「岡倉天心—アジア文化
宣揚の先駆者」、吉川弘文館、1974
年。

註7

岡倉古志郎「天心とベンガルの革命家
たち」『東洋研究』81号、大東文化大
学東洋研究所、1987年、pp.1-45（再
録；岡倉古志郎「祖父岡倉天心」、pp.
87-148）。

れている。⁶⁾ インドで天心はヴィヴェカーナンダと英国人の高弟ニヴェデー
ータ（本名マーガレット・E・ノーブル、ニヴェデーータはベンガル語で「献
身」の意味）と親交を深めた。特にインドのジャンヌ・ダルクと称されたニ
ヴェデーータは天心の『東洋の理想』の英文原稿を校閲しタイプを打った
とされている。さらに彼女は長い序文を付し、ロンドンの出版社にも仲介
して天心初の著作を世に出すのに少なからぬ貢献ぶりであった。『東洋
の理想』は日本で用意した草稿に、インドでの天心の実体験や協力者との
論議を深めてインドで完成したのである。その際、天心の日本・中国・
インドのアジア美術観とヴィヴェカーナンダの宗教思想、民族主義思想が
重ね合わされたと推測されている。⁷⁾

天心がインドで交流を重ねたグループは、インド国民会議派の中の過
激派と密接に結びついていたといわれている。1902年頃に結成された
アヌシラン・サミティーという結社では、天心の案内役をしたスレンドラナ
ート・タゴール（詩人タゴールの甥）が会計を務め、ニヴェデーータはアイ
ルランド愛国運動やクロボトキンなどヨーロッパ革命関係の書籍を数千
冊寄贈したという。彼らがインド各地に「秘密結社」を設立しようとい
うまさにその時に天心はインドを訪れていた。当時の英印政庁の犯罪調査
局長のノートには秘密結社の結成会合に「オカクラという名の日本人」
が出席したらしいと記録されているのが確認されている。その他、複数
の回想録に、天心がアジャンターやエローラの遺跡を巡りながら、革命
運動のオルグ工作に関わったと触れられているという。このような背景か
ら、後にインドに入国しようとした大観と春草は当局から拒否されること
になる。天心はこのとき、後に『東洋の覚醒』と題されて日本で出版され
る英文草稿を執筆していた。発見者である岡倉古志郎氏の推測では、
天心とニヴェデーータの共同執筆といえる性格の原稿であり、タイトルはい
くつかの案が併記されていた。ニヴェデーータは「Asia is One」、天心は
「Om! to the Sprit of Asia」、「The Spirit」と記して見せ消し、「We are
One」と残したという。内容は蜂起を煽るアジテーションの書であり、ゲ
リラ戦の有効性まで触れている。結局印刷されずに持ち帰ったのはこれ
が彼らと岡倉の共同学習の産物だったからではないかと推測されてい
る。『東洋の理想』の次に刊行された『日本の覚醒』にはこの余韻が残さ
れて民族主義的な側面が強調されていると見るべきかも知れない。

『東洋の理想』の美術史的な意味はどうか。熊田由美子氏の説は、『東
洋の理想』が作り上げられつつあった皇国史観的な日本美術史への挑
戦の書だったと見ることができるという傾聴すべきものである。パリ万博